

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Ушаковой Анны Олеговны «Текстовая категория техничности и её функционирование в оригинале и переводе», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (Ижевск, 2017 год).

Изучение и систематизация типологии текста, описание особенностей технического типа текста, исследование понятия текстовой категории, формулирование текстовой категории «техничность» текста, характеристика текстовой категории техничности в её отношении к типам профессионального мышления субъекта-переводчика (техническое мышление и филологическое мышление) и к процессу принятия переводческого решения – все эти сложные вопросы относятся к наиболее актуальным темам современной теории языка.

Диссертационное исследование А.О. Ушаковой является ярким примером творческого развития всего достигнутого в областях лингвистики текста, функциональной стилистики, специального текста, технического текста, когнитивной теории языка, общей теории перевода, когнитивного переводоведения, технического перевода, теории принятия решений, переводческого решения, успешного решения смелых задач с позиций новых парадигм научного знания.

В данном аспекте выполненное А.О. Ушаковой исследование текстовой категории техничности и её функционирования в оригинале и переводе как средства отражения технического знания специалистов – субъектов технической коммуникации, вне сомнения, является **актуальным и перспективным**.

Творчески интерпретируя выводы и положения ряда научных дисциплин и ученых, А.О. Ушакова предлагает свой понятийный аппарат, вводя или уточняя целый ряд авторских терминов и понятий, выявляет и описывает уровни категории техничности, изучает понятия алгоритма и эвристики как механизмов функционирования текстовой категории техничности при переводе. В этом проявляется, но не исчерпывается **новизна** работы. Она определяется еще и тем, что в диссертации впервые разрабатывается и апробируется ситуативно-рефлексивная модель принятия переводческого решения переводчиком-лингвистом как один способ изучения текстовой категории техничности.

Диссертация А.О. Ушаковой вписывается в ряд диссертаций последнего времени, в которых налицо стремление выйти за пределы привычной традиционной системы ценностей лингвистики. Этим, на наш взгляд, и определяется основная **теоретическая значимость** работы, в которой обосновывается необходимость изучения текстовой категории техничности, исследуются ее лингвокогнитивные механизмы с опорой на алгоритмические и эвристические методы, выявляются стратегии переводческого решения в зависимости от выявленного уровня категории

техничности, от особенностей технического/филологического мышления переводчика, от характера рефлексии всех субъектов коммуникации.

Полученные результаты имеют **конкретное практическое применение** в процессе преподавания курсов по теории текста и текстовых категорий, теории и практике перевода для студентов как филологических, так и неязыковых специальностей, в курсах и дисциплинах по выбору, в спецкурсах по техническому переводу. Фактический материал может быть использован при написании курсовых работ, выпускных квалификационных работ, магистерских и кандидатских диссертаций.

Достоверность, надежность и доказательность полученных результатов обеспечиваются: 1) общей теоретической и методологической базой разработанных автором диссертации методики комплексного изучения текстовой категории техничности в тексте оригинала и перевода как глобального свойства технического текста; 2) комплексом используемых методов исследования: общенаучные методы (наукометрический анализ, классификация, категоризация, сопоставительный метод, описательный метод, моделирование, метод построения графиков, схем, таблиц, диаграмм); общелингвистические (метод сплошной выборки, дефиниционный анализ, терминологический анализ, интерпретационный метод), переводческие методы и подходы (метод анализа переводческих решений, лингвопереводческий анализ); 3) процедурой анализа 167 текстов, анкетные данные, направленные на исследование принятия переводческого решения в техническом тексте.

Апробация основных положений и выводов исследования осуществлялась в многочисленных публикациях автора, его выступлениях на конференциях различных уровней. Опубликованные автором 14 публикаций, в том числе три статьи в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ и одна статья, индексируемая в международной базе данных SCOPUS, в полной мере отражают содержание диссертации.

Высоко оценивая проделанную А.О. Ушаковой работу, хотелось бы конкретизировать следующий вывод о том, что «Моделирование переводческого решения согласуется с уровнями текстовой категории техничности, что обуславливает возможность порождения технически грамотного перевода технического текста переводчиком-лингвистом, владеющим ситуативно-рефлексивной моделью принятия переводческого решения» (см. с. 8 автореферата диссертации). Хотелось бы уточнить, какие конкретно переводческие решения принимаются переводчиком-лингвистом в зависимости от выделенных трех уровней техничности текста.

Работа отличается концептуальной и композиционной стройностью; сделанные в работе выводы звучат убедительно и достоверно, а ключевые теоретические положения могут быть применены в области теории текста и текстовых категорий, типологии текста, теории технического текста и технического перевода, лингвокогнитологии. Судя по автореферату, диссертационное исследование Ушаковой Анны Олеговны «Текстовая категория техничности и её функционирование в

оригинале и переводе» представляет собой самостоятельную, завершённую научно-квалификационную работу, содержащую новое решение актуальной проблемы обоснования текстовой категории техничности как глобального свойства технического текста в процессе его создания и как детерминанты принятия переводческого решения в процессе его воссоздания при переводе, которая отличается методологической выдержанностью, теоретической чёткостью, прагматической направленностью, профессионализмом автора, как на уровне идейного подхода, так и на уровне его последовательного воплощения в тексте исследования, и вносит конструктивный вклад в развитие лингвистики текста, теории языка, функциональной стилистики, когнитивной теории языка, общей теории перевода, когнитивного переводоведения. Тема и содержание диссертации полностью соответствуют специальности 10.02.19 – теория языка, по которой она представлена к защите.

Таким образом, рецензируемый автореферат свидетельствует о том, что по новизне, теоретической и практической значимости полученных результатов, обоснованности и достоверности сделанных выводов представленная к защите диссертация Ушаковой Анны Олеговны «Текстовая категория техничности и её функционирование в оригинале и переводе», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка полностью соответствует требованиям пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 года, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата филологических наук, а ее автор, Ушакова Анна Олеговна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Заведующий кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета,
доктор филологических наук, профессор *Моисеева* Ирина Юрьевна Моисеева

14.08.2017 год.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет», 460018. г. Оренбург, просп. Победы, д. 13; ауд 4103 (кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка), телефон: (3532) 37-24-35, e-mail: romfil@mail.osu.ru

Подпись заведующего кафедрой романской филологии и методики преподавания французского языка факультета филологии и журналистики Оренбургского государственного университета, доктора филологических наук, профессора Моисеевой Ирины Юрьевны заверяю.

Главный ученый секретарь **Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет»** доктор технических наук,
профессор *Фот* Андрей Петрович Фот

